

29.10.2021.

Nr. 2.5/2021/3457

Sarunu procedūras pretendentiem

To tenderers of the Negotiated procedure

Par sarunu procedūru Nr.AST2021/116-ES "Sistēmas inerces iekārtu piegāde un uzstādīšana"

Subject: On the negotiated procedure No AST2021/116-ES "Sistēmas inerces iekārtu piegāde un uzstādīšana"

Nosūtām atbildes uz saņemtajiem jautājumiem par sarunu procedūru Nr.AST2021/116-ES "Sistēmas inerces iekārtu piegāde un uzstādīšana", turpmāk – Sarunu procedūra.

1. jautājums: Vai mūsu piedāvājums var būt tikai angļu valodā?

Atbilde: Nē, saskaņā ar Sarunu procedūras nolikuma I daļas "Instrukcijas" 6.4. punkta noteikumiem Pieteikuma vēstule un Sarunu procedūras nolikuma Pielikuma Nr.2 formas jāiesniedz latviešu valodā, citi Kandidāta atbilstību atlases kritērijiem apliecinājoši dokumenti var būt latviešu vai angļu valodā.

2. jautājums: Vai līgumu varētu sastādīt un apspriest tikai angļu valodā, t.i., FIDIC noteikumus, kā arī jebkuru citu līguma dokumentu?

Atbilde: Nē, līgumu paredzēts slēgt atbilstoši Sarunu procedūras nolikuma III daļā "Līguma projekts" iekļautajiem dokumentiem, nekādas līguma izmaiņas netiek izskatītas un akceptētas.

3. jautājums: Vai līgumu varētu izpildīt angļu valodā?

Atbilde: Nē, līguma izpildes valoda ir noteikta Sarunu procedūras nolikuma III daļā "Līguma projekts" iekļauto Speciālo noteikumu 1.3. un 1.4. punktā.

4. jautājums: Vai atkāpes no jūsu iepirkuma dokumentiem, t.i., izmaiņas tehniskajā specifikācijā, kā arī noteikumos un nosacījumos ir pieņemamas un var tikt apspriestas, vai arī jebkura šāda novirze izraisītu neatbilstošu piedāvājumu un līdz ar to mūsu konsorcijs diskvalifikāciju?

Atbilde: *Pieteikuma sagatavošanas laikā var uzdot jautājumus par tehnisko specifikāciju un to risinājumu atbilstību pasūtītāja prasībām, bet noteiktajām prasībām neatbilstoši pieteikumi tiks noraidīti.*

Pievienotais tulkojums angļu valodā ir tikai informatīvs, neatbilstību gadījumā noteicošais ir teksts latviešu valodā.

Lūdzam apstiprināt šīs vēstules saņemšanu.

We are sending replies to the received requests for clarifications on the negotiated procedure No AST2021/116-ES "Sistēmas inerces iekārtu piegāde un uzstādīšana", hereinafter - Negotiated Procedure.

Question 1: Could our offer be in English language only?

Answer: *No, pursuant to the provisions of Paragraph 6.4 of Part I of the Negotiated Procedure Regulations, the Letter of Application and the forms of Annex 2 of the Negotiated Procedure by-law must be submitted in Latvian, other documents certifying the applicant's eligibility for the selection criteria may be in Latvian or English.*

Question 2: Could the contract be drafted and negotiated only in English language, i.e. the FIDIC conditions as well as any other contractual document?

Answer: *No, the contract is intended to be concluded in accordance with the documents included in Part III "Draft Contract" of the Negotiated Procedure Regulations, no changes to the contract are considered and accepted.*

Question 3: Could the contract be executed in the English language?

Answer: *No, the language of performance of the contract is specified in Articles 1.3 and 1.4 of the Special Provisions contained in Part III "Draft Contract" of the Negotiated Procedure Rules.*

Question 4: Are deviations to your tender documents, i.e. changes to the technical specification as well as the terms & conditions acceptable and could be negotiated or would any such deviation result in a non-compliant offer and therefore disqualification of our consortium?

Answer: *During the preparation of the application, questions may be asked about the compliance of the technical specifications and their solutions with the customer's requirements, but applications that do not comply with the specified requirements will be rejected.*

This translation in English is for information only, in case of discrepancies, the Latvian text is decisive.

Please acknowledge the receipt of this letter.

Valdes loceklis/
Member of the Management Board

Mārcis Kauliņš

Velbergs 67725234